

E0 - Past & Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Is It Wrong to Try to Pick Up Girls in a Dungeon?

[00:12] Hestia

Bell-kun! *DanMachi II* is finally starting!

[00:15] Bell

It sure is, Goddess.

[00:17] Bell

I'm already excited for what new adventures and encounters await us.

[00:23] Hestia

I'd expect nothing else from you, Bell-kun.

[00:25] Hestia

But before we begin this new adventure, there's something we have to do first.

[00:31] Bell

Huh? What's that?

[00:33] Hestia

There are people that don't really know about us,

[00:36] Hestia

so we're going to tell them who we are.

[00:39] Hestia

We're going to tell them all about our love story thus far!

[00:44] Bell

L-L-Love story?

[00:47] Hestia

Encounters, farewells, reunions...

[00:50] Hestia

The night where we proclaimed our love for each other...

[00:52] Hestia

The night where we embraced, and then finally—

[00:56] Bell

W-W-W-Wait a sec, Goddess! I'm pretty sure none of that happened.

[00:59] Hestia

But showing everyone what's happened up until now is a good idea, isn't it?

[01:04] Bell

Y-Yeah, I guess you're right.

[01:07] Bell

I would like a lot of people to know about us.

[01:11] Bell

All about the adventures you and I have had up until this point.

[01:16] Hestia

All right, let's go!

[01:19] Hestia

Our beloved memories of love start now!

SIGN Past & Future

[01:31] Bell

We live in the labyrinth city of Orario.

[01:35] Bell

In this city where the Dungeon exists,

[01:37] Bell

many adventurers and deities gather, making it a very passionate city.

[01:42] Hestia

Well, I don't know if people will really understand what we're talking about

[01:46] Hestia

if we just suddenly mention adventurers and deities,

[01:48] Hestia

so to explain in a bit more detail...

[01:54] Hestia

We deities can offer our "children" the power to fight monsters,

[01:57] Hestia

which we call our blessing.

[02:00] Bell

You're talking about the status that gets engraved into our backs, right?

[02:04] Bell

With this, we can become adventurers that can fight monsters.

[02:08] Hestia

Yes! And then the deity who gave the blessing and the adventurer who received it

[02:13] Hestia

become a familia.

[02:15] Hestia

Just like you and me, Bell-kun.

[02:18] Bell

Once you have a big familia,
there are a lot of adventurers,

[02:22] Bell

but our familia is just the
two of us so far, right?

[02:25] Hestia

I don't see a problem with that.

[02:28] Hestia

The Hestia Familia is the familia of
our love, and I have no problem with it

[02:32] Hestia

just being the two of us forever.

[02:35] Hestia

What do you think, Bell-kun?

[02:37] Bell

Huh? E-Er, I... S-So what else
do we have to explain?

[02:42] Hestia

Why won't you answer me, Bell-kun?!

[02:46] Bell

Er, i-i-in that case... Oh, I know!

[02:48] Bell

We have to tell them about the Dungeon!

[02:50] Hestia

W-Well, I guess you have a point.

[02:53] Hestia

The Dungeon is an underground labyrinth
where monsters are born.

[02:57] Hestia

Needless to say, it's dangerous,

[03:00] Hestia

but there are plenty of opportunities
to gain lots of fame and money.

[03:04] Bell

That's why people all over this
world gather in this city, right?

[03:09] Hestia

Well, that includes you,
too, doesn't it, Bell-kun?

[03:12] Bell

In my case, I wasn't really after money.

[03:15] Bell

I was always fascinated by the heroes
that would appear in heroic tales.

[03:20] Bell

And also, there are the words
that my grandfather left me.

[03:23] Gramps

*Bell, an adventurer needs to
pick up his girls in a dungeon.*

[03:29] Gramps

*You save a weak female
adventurer from a hideous monster,*

[03:32] Gramps

*she's grateful, and the two
of you get to know each other.*

[03:34] Gramps

That's the best part of being an adventurer.

[03:39] Bell

At first, I thought something like
that could actually happen, but...

[04:17] (Flashback) Ais

Hey...

[04:19] (Flashback) Ais

Are you all right?

[04:25] Bell

The one who saved me here
was Ais Wallenstein-san.

[04:30] Bell

She's a member of the greatest familia
in the city, the Loki Familia,

[04:32] Bell

and she is Level 5.

[04:34] Bell

Her title is "Sword Princess."

[04:38] Bell

She's super-strong, cool,
and the one I admire the most!

[04:44] Bell

Huh? What's wrong, Goddess?

[04:47] Hestia

Give me a break! Your voice changes
whenever you talk about Wallenwhatsit.

[04:52] Hestia

Honestly, you're so...

[04:54] Bell

U-Um... Can I go ahead, Goddess?

[05:01] (Flashback) Guy

A monster!

[05:04] (Flashback) Hestia

A monster?

[05:05] Bell

The Monsterphilia incident...

That was rough.

[05:09] Hestia

It was. Who would've thought a monster would appear in Orario?

[05:14] Hestia

It came running after me,
and it was a real mess.

[05:17] Hestia

But...

[05:28] (Flashback) Hestia

It's okay, Bell-kun.

[05:33] (Flashback) Hestia

I'll say it again.

[05:35] (Flashback) Hestia

I'll bring you victory.

[05:38] (Flashback) Bell

Yeah.

[05:40] (Flashback) Hestia

You'll believe in me, right?

[05:42] (Flashback) Bell

Yeah!

[05:42] (Flashback) Hestia

Okay, go!

[05:46] Hestia

Go, go, go!

[05:48] Hestia

Look at you go, Bell-kun!

[06:18] Hestia

You're so cool! Let's watch
that one more time, Bell-kun!

[06:22] Hestia

One more time from when
you start running!

[06:24] Bell

Wait! Please don't, Goddess...

[06:27] Bell

Besides, the only
reason I was able to win here

[06:30] Bell

was because of the knife you gave me.

[06:33] Hestia

Well, I'm happy to hear that.

[06:36] Bell

Come to think of it, how did you get that knife made?

[06:40] Bell

Any weapon forged by the goddess of the forge, Hephaistios-sama,

[06:44] Bell

should've been really expensive.

[06:46] Hestia

Huh? Oh, uh, well...

[06:55] Hestia

Y-You can say it was just... goddess-grade negotiating tactics.

[07:02] Bell

Wow... I don't really get it, but that sounds amazing!

[07:06] Hestia

Yeah, uh... it'll really make you tingle... in the legs.

[07:12] Bell

Tingle?

[07:14] Hestia

Come to think of it... I wonder how much of that loan I have left to pay off.

[07:18] Hestia

Reality's starting to sink in.

[07:20] Bell

G-Goddess, you seem really bummed out all of a sudden.

[07:24] Hestia

So, uh... What happened after this, again?

[07:28] (Flashback) Lady

You almost got yourself killed on the Fifth Floor not that long ago!

[07:32] (Flashback) Lady

What are you going to do on the Seventh?!

[07:34] (Flashback) Lady

How stupid can you be?

[07:36] Bell

I wanted to explore the Dungeon further,

[07:38] Bell

but then, my advisor back at the Guild, Eina-san,

[07:42] Bell

told me that I should form a party.

[07:45] Hestia

And she was exactly right. You'd been

going into the Dungeon solo up until then.

[07:52] Bell

I did always want people to explore the Dungeon with me, though.

[07:56] Bell

And that's when Lili appeared before me.

[08:00] (Flashback) Lili

Mister! Mister!

[08:02] (Flashback) Lili

You with the white hair!

[08:04] (Flashback) Lili

Hello, mister!

[08:06] (Flashback) Lili

Sorry to bother you, but are you looking for a supporter?

[08:09] Bell

Liliruca Arde... She belongs to the Soma Familia and is Level 1.

[08:14] Bell

This is when she first talked to me.

[08:17] Bell

That sure takes me back.

[08:21] Hestia

There's that lousy Miss Supporter!

[08:25] Bell

What do you mean by that?

[08:26] Hestia

Oh, come on! You can totally tell she had ulterior motives from the start!

[08:31] Hestia

Honestly, you can never let your guard down with her!

[08:34] Bell

G-Goddess, I think that's enough.

[08:37] Hestia

Jeez... Not to mention, wasn't Miss Supporter originally after the knife you had?

[08:46] Bell

Well... Lili had a lot going on back then.

[08:54] (Flashback) Guy

There.

[08:59] (Flashback) Guy

Better than usual, huh?

[09:01] (Flashback) Guy

But that's still not nearly enough, is it, Arde?

[09:04] (Flashback) Guy

Who's responsible for the fact that a

[09:07] (Flashback) Guy

useless supporter like you can be
part of the Soma Familia with us?

[09:13] (Flashback) Lili

It's thanks to you adventurers.

[09:16] Bell

Lili had been mistreated by adventurers
for quite some time, so she hated them.

[09:22] Bell

And in order for her to obtain
her freedom, she needed money.

[09:27] Hestia

Yes, that's right.

[09:29] Hestia

And you're the one who saved her,
aren't you, Bell-kun?

[09:36] Lili

I was so lonely.

[09:38] Lili

I wanted to be with someone.

[09:40] Lili

I wanted to be needed.

[09:43] Lili

But...

[09:45] Lili

It's over now.

[09:47] Lili

I can finally die.

[09:48] Lili

I can finally end this.

[09:50] Lili

The me who can't do anything.

[09:52] Lili

The weak me.

[09:54] Lili

The small me.

[09:56] Lili

The worthless me.

[09:57] Lili

The lonely me.

[10:02] Lili

I'm finally going to...

[10:03] (Flashback) Bell

Lili!

[10:04] (Flashback) Lili

Am I going to die?

[10:06] (Flashback) Bell

Firebolt!

[10:16] (Flashback) Lili

Bell-sama...

[10:18] (Flashback) Lili

How did you get here?

[10:21] (Flashback) Bell

I'm glad I made it in time.

[10:23] (Flashback) Lili

Why?

[10:26] (Flashback) Lili

Why? Why did you save me?

[10:29] (Flashback) Lili

Why aren't you abandoning me?

[10:36] (Flashback) Bell

It's because you're you.

[10:39] (Flashback) Bell

I wanted to save you because you're you.

[10:43] (Flashback) Bell

I didn't want you to leave,
because you're you.

[10:49] (Flashback) Bell

I can't find another reason.

[10:51] (Flashback) Bell

I don't need another reason to save you.

[10:57] (Flashback) Bell

Lili, if you're in trouble, talk to me.

[11:02] (Flashback) Bell

I'm an idiot, so I won't understand
unless you say something.

[11:06] (Flashback) Bell

But I'll save you.

[11:12] (Flashback) Lili

I'm sorry! I'm sorry!

[11:15] (Flashback) Lili

I'm sorry!

[11:17] (Flashback) Bell

Yeah.

[11:20] Bell

It's hard to even imagine a time when
Lili wasn't in my party anymore.

[11:25] Bell

She's a precious friend.

[11:28] (Flashback) Ais

There's no one who can
teach you how to fight?

[11:32] (Flashback) Bell

N-No...

[11:37] (Flashback) Ais

Then...

[11:39] (Flashback) Ais

Want me to teach you?

[11:45] Hestia

That's Wallenwhatsit!

[11:48] Bell

Please don't glare at her like that.

[11:50] Bell

She was training me back then.

[11:54] Hestia

Well, I guess I have to admit
that she helped you out.

[12:00] Hestia

And if she hadn't trained you then...

[12:03] Bell

Right.

[12:05] Bell

I would've probably fallen
to that monster...

[12:14] Bell

The Minotaur. I didn't expect
it to appear on that floor.

[12:20] Bell

I can't believe I had to fight it...

[12:22] Hestia

Even now, it's crazy to think about.

[12:25] Hestia

You were Level 1 back then.

[12:27] Hestia

There's no way you should've
been able to stand a chance.

[12:31] (Flashback) Ais

Are you all right?

[12:33] (Flashback) Ais

You did your best. I'll save you now.

[12:36] Hestia

But you fought anyway.

[12:40] (Flashback) Bell

I can't...

[12:42] (Flashback) Bell

I can't let Ais Wallenstein save me again!

[12:48] Bell

Yes. That was my first real adventure.

[13:13] Hestia

Every adventurer has a level.

[13:16] Hestia

It's not something you obtain by increasing your status.

[13:19] Hestia

In order for your level to go up, you have to go on adventures.

[13:22] Bell

Right.

[13:25] (Flashback) Lili

Bell-sama!

[13:27] (Flashback) Ais

It's all right.

[13:41] (Flashback) Bell

Firebolt!

[13:51] (Flashback) Bell

Firebolt!

[14:00] (Flashback) Bell

Firebolt!

[14:17] (Flashback) Lili

Bell-sama...

[14:20] Hestia

This adventure definitely made you stronger.

[14:24] Hestia

I'm very proud of you, Bell-kun.

[14:27] Bell

Thank you, Goddess.

[14:30] Hestia

And so, you successfully ranked up.

[14:33] Hestia

Into the Level 2 adventurer, the Little Rookie, Bell Cranel.

[14:39] Bell

It's a bit embarrassing to hear it said out loud like that...

[14:42] Hestia

The more your level goes up, the farther you can explore in the Dungeon.

[14:46] Hestia

But for that, you need more party members.

[14:51] Bell

Right around the time we were thinking that is when we met Welf.

[15:03] (Flashback) Welf

If you're looking for Welf Crozzo's armor,

[15:05] (Flashback) Welf

I've got it right here.

[15:09] Bell

The blacksmith from the Hephaistios Familia, Welf Crozzo, who was Level 1.

[15:13] Hestia

You always liked the equipment he made, didn't you?

[15:17] Bell

Yes! That's why I was so happy that he made a direct contract with me.

[15:22] Bell

And he even joined our party!

[15:24] Hestia

That was a wonderful encounter.

[15:26] Hestia

And I was happy that the newbie wasn't another girl for once.

[15:31] Bell

You really thought that?

[15:35] Bell

After Welf joined and we became a party of three,

[15:39] Bell

we decided to head to the Middle Floors of the Dungeon.

[15:43] Hestia

Unlike the Upper Floors that you had been exploring,

[15:46] Hestia

the monsters became stronger and everything was different.

[15:50] Bell

Yes. We went in thinking we were fully prepared, but...

[15:57] (Flashback) Lili

There are more coming.

[16:00] (Flashback) Welf

That's not all.

[16:06] (Flashback) Bell

From both sides...?

[16:08] (Flashback) Welf

Why are monsters so quick to attack on the Middle Floors?

[16:12] (Flashback) Lili

Because it's the Middle Floors, I guess.

[16:15] Bell

No matter how much we prepared, or how many more reliable party members we got,

[16:20] Bell

the Dungeon wasn't actually that forgiving.

[16:24] Hestia

Well, you did have some accidents. You couldn't help it.

[16:29] Hestia

But I was worried to death because it was taking forever for you guys to come back.

[16:34] Bell

I'm sorry. But I was so surprised...

[16:38] Bell

To think that you'd come save us yourself, Goddess.

[16:42] Hestia

Well, of course I did!

[16:45] Hestia

If it's for you, Bell-kun, I'd dive into fire, water, or even the Dungeon!

[16:50] Hestia

I'd go anywhere for you!

[16:54] Bell

It really did make me happy, though.

[16:57] Bell

Not just you, but also Mikoto-san and Hermes-sama...

[17:01] Bell

Even Ryu-san showed up.

[17:04] Hestia

That's how worried everyone was about you.

[17:07] Hestia

You were actually in quite a bit of trouble, weren't you?

[17:10] Bell

Well... Yes.

[17:21] (Flashback) Bell

Lili! Welf!

[17:24] (Flashback) Ais

Are you okay?

[17:31] Hestia

Why the heck is Wallenwhatsit there again?!

[17:36] Bell

I-I-I'm sorry! I don't
know why, but I'm sorry!

[17:39] Bell

Well, we managed to somehow make it to
the Eighteenth Floor, which was a safety point,

[17:44] Bell

and then the Loki Familia, which was
coming back from an expedition, saved us.

[17:48] Hestia

I know that, but... Hmph!

[17:53] Bell

But the Eighteenth Floor
really was surprising.

[17:57] Hestia

Yes. It's home to the labyrinth utopia,
the Under Resort.

[18:02] Hestia

Who would've thought there'd
even be a town inside the Dungeon?

[18:05] Bell

I'll never forget the
sight I saw that day.

[18:10] Hestia

That definitely sounds like
something you'd say, Bell-kun.

[18:14] Hestia

Hey, wait a sec.

[18:16] Bell

Is something wrong?

[18:18] Hestia

By "the sight I saw that day,"
you don't actually mean...

[18:22] Hestia

What happened back then, do you?

[18:26] Bell

Back then?

[18:28] (Flashback) Hermes

Bell-kun, peeking is part of a man's romance.

[18:40] (Flashback) Girl

Hey, it's the Argonaut!

[18:43] (Flashback) Girl

What, did you come to take a bath, too?

[18:46] (Flashback) Girl

I had you pegged as the
quiet type. I'm impressed.

[18:49] Bell

Th-That's not what I meant!

[18:50] Bell

I mean, that was definitely a sight
I'd never forget, but— I mean...

[18:57] Hestia

I was shocked. What in the
world were you thinking?

[19:01] Bell

It was all a misunderstanding, Goddess!

[19:03] Bell

I wasn't peeking!

[19:05] Hestia

Oh, I know. I'm sure
Hermes put you up to it.

[19:14] (Flashback) Bell

I—

[19:15] (Flashback) Bell

I'm sorry!

[19:25] (Flashback) Ais

What's going on?

[19:28] (Flashback) Hermes

The Dungeon hates us.

[19:30] (Flashback) Hermes

Since we keep it locked
up in a place like this.

[19:49] (Flashback) Hermes

A Floor Boss? I knew it...

[19:52] Bell

The Floor Boss that happened to appear then...
What in the world was it?

[19:58] Bell

I'd never encountered such
a terrifying monster before.

[20:01] Hestia

It's not just you, Bell-kun.

[20:04] Hestia

That monster was definitely an irregular.

[20:06] Hestia

It's not something you'd usually
encounter in the Dungeon.

[20:11] Bell

We had all those adventurers down there,
and yet, no one stood a chance.

[20:19] Hestia

But none of you ran away.

[20:25] Hestia

All of you adventurers
worked together and fought.

[20:35] Hestia

You didn't give up,
and faced that terrifying foe.

[20:46] Hestia

And Bell-kun... You, too...

[20:55] Guy

Let your longings burn.

[20:58] Guy

Scream out your wishes.

[21:01] Hestia

The skill that activated within you,
the desire to be a hero, Argonaut...

[21:07] Hestia

It gives you the possibility
to upend any crisis.

[21:09] Hestia

It's the ticket for any child
ridiculously fascinated by heroes

[21:12] Hestia

to become a hero themselves.

[21:28] Hestia

Despite the extreme
difference in power levels,

[21:31] Hestia

that tiny little power
allows you to fight back.

[21:35] Hestia

In other words...

[21:39] Hestia

It gives you a hero's strike!

[22:03] (Flashback) Lili

Bell-sama! Bell-sama did it!

[22:12] Hestia

Man, looking back at all this now...
So much happened, didn't it?

[22:17] Bell

You're right. They're all
unforgettable memories.

[22:22] Bell

What was the most memorable
scene for you, Goddess?

[22:26] Hestia

Huh? For me? Well, of course...

[22:30] Hestia

It's the scene where you proclaimed
your love for me, Bell-kun.

[22:35] Bell

Say what?!

[22:36] Hestia

"I love you, Goddess." After you
said that, you held me tight,

[22:41] Hestia

and then forcefully pushed me down!

[22:45] Bell

Wait, wait, wait! That never happened!

[22:48] Hestia

Jeez, no need to get so mad, Bell-kun.

[22:51] Hestia

Who knows? That might just
happen in *DanMachi II*.

[22:59] Bell

Yeah, that's probably not happening.

[23:01] Bell

But, well, after looking
back at everything,

[23:04] Bell

I'm looking forward to
the future even more.

[23:07] Bell

I wonder what kind of
adventure awaits us.

[23:10] Bell

What kind of new friends will we meet?

[23:12] Hestia

Yeah, you're right.

[23:14] Hestia

It'll be great to see everyone
who's watching this again, too.

[23:17] Bell

Right!

[23:18] Bell

Oh, I have to head to the Dungeon.

[23:21] Bell

Welf and Lili are waiting for me.

[23:24] Hestia

I see. Run along, then.

[23:27] Hestia

Be careful, Bell-kun!

[23:29] Bell

I will. I'll see you later, Goddess!

SIGN Next Time

SIGN Party

Banquet of the Gods

[23:37] Person

Next time: "Party."

Revision #1

Created 2024-01-09 06:04:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee